ABSTRAK

Penelitian teks *Pustaka Jitapsara*bertujuan untuk menghasilkan suntingan teks yang representatif yaitu bersih dari kesalahan tulis maupun salin, menerjemahkan teks dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia agar lebih mudah dipahami sehingga dapat menjangkau lebih banyak pembaca. Suntingan teks *Pustaka Jitapsara* dianalisis menggunakan ilmu bantu sastra teori struktur naratif A.J. Greimas yang fokus pada analisis skema aktansial. Hasil dari penelitian ini adalah (1) menghasilkan suntingan yang bersih dari kesalahan-kesalahan tulis, (2) menerjemahkan teks dengan model terjemahan setengah bebas agar lebih mudah dipahami, (3) penjabaran skema aktansial yang terdapat pada teks *Pustaka Jitapsara* sesuai dengan pembahasan yang ada pada teks.

Kata kunci: Pustaka Jitapsara, Jawa, naratif,

ABSTRACT

The ain of this research is to produced representative text editon of the Pustaka Jitapsara which the text is clean from mistake and errors, also the text is translated from Java to Indonesia's language to make it easier to understand. Researcher use theory of narative structure by A.J. Gremas to analyzed text Pustaka Jitapsara.

Results of this study are (1) produced edits that clean from mistake and errors, (2) translated the text with a semi-free translation model to make it easier to understand, (3) Actantial schemes that contained in the text of the Pustaka Jitapsara.

Keywords: Pustaka Jitapsara, Java, narrative A.J. Greimas